

Chiamami Cittadino

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino. Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)
 Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen
 ناديني المواطن 呼唤我, 公民 ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН

L'inserto multilingue di Chiamami Città a cura di Claudio Costantini



Hanno collaborato a questo numero
 Fatima Berrima, Raluca Albu, Agron Ceka,
 Narine Ohanyan, Huan Guoke, Makeliana Beu

Via Bonsi, 45 - 47921 Rimini - tel. 0541.780332 - fax 0541.784170 - redazione@chiamamicitta.net - www.chiamamicitta.net

Tutti coloro che risiedono in Italia anche se stranieri devono rispondere alle domande

Censimento 2011

Chi non risponde rischia la multa e la cancellazione dall'anagrafe

di Raluca Albu

È iniziato il 9 ottobre l'ultimo censimento della popolazione e delle abitazioni. Sono chiamati a rispondere alle domande del questionario anche i cittadini stranieri che risiedono legalmente in Italia. Il Censimento serve a "contare" la popolazione e a raccogliere informazioni che costituiscono il punto di partenza per individuare adeguate

politiche e azioni di sviluppo, mettendo a confronto le diverse realtà territoriali del Paese. Ogni famiglia riceverà a casa un questionario che dovrà compilare. C'è anche la possibilità di compilare il questionario on line. Chi non ha ricevuto il formulario a casa si può rivolgere al centro comunale di raccolta (Rimini: centro comunale di raccolta presso Co-

mune di Rimini-sede decentrata di quartiere, Via Bidente 1/p) per ritirare il questionario o aspettare un rilevatore comunale che lo consegnerà direttamente a casa. I rilevatori inizieranno a girare casa per casa dal 21 novembre 2011. Rispondere è un dovere. Chi decide di compilare il modulo cartaceo dovrà restituirlo agli uffici postali o nei centri di raccolta del

comune di residenza. Chi non fornisce i suoi dati o li fornisce errati o incompleti, è soggetto a una multa (fino a 2000 euro). In più, per quanto riguarda gli immigrati c'è anche il pericolo di essere cancellati dalle anagrafe e quindi non risultare più residenti in Italia. Avete tempo fino al 20 novembre per compilare il questionario del censimento.

Все те, кто проживает в Италии, ключая иностранцев, должны ответить на вопросы

Перепись 2011 года

Кто не ответит, рискует штрафом и исключением из реестра адресного стол

Ралука Албу

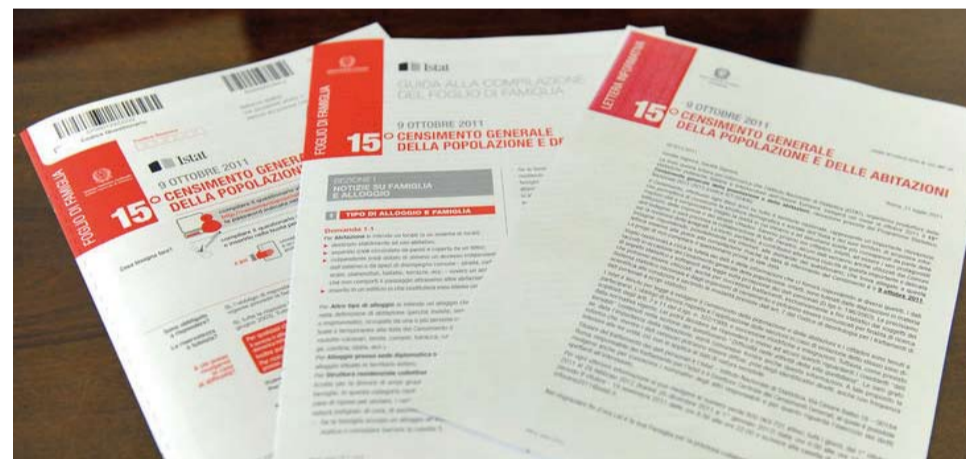
9 октября началась последняя перепись населения и жилищного фонда. Все призваны ответить на вопросы переписи также и иностранные граждане, проживающие на законных основаниях в Италии. Перепись необходима для "подсчета" населения и сбора информации, которая является отправной точкой для определения соответствующей политики и действий по развитию, сравнивая различные реальности территории страны. Каждая семья получит анкету, которую должна заполнить. Существует также возможность заполнить анкету в Интернете.

Тот кто не получил бланк по домашнему адресу, может обратиться в местный коммунальный центр сбора (Римини: муниципальный центр сбора при Коммуне города Римини, который находится в квартале района, Via Bidente 1 / p), чтобы получить анкету или ждать, пока коммунальный детектор, вышлет непосредственно на домашний адрес. Сбор анкет начнется от дома к дому с 21 ноября 2011.

Принять участие в переписи - это долг. Кто решит заполнить анкету переписи в бумажной форме, должен будет вернуть его в почтовое отделение или в центры сбора Муниципаль-

тета по месту жительства.

Кто не предоставит свои данные или даст неправильные или неполные, подлежит штрафу (до 2000 евро). Кроме того, в отношении иммигрантов, существует также опасность быть исключенными из реестра адресного стола, и поэтому больше не считаться прописанным в Италии. Для заполнения анкеты переписи у вас есть время до 20 ноября..



Të gjithë ata që banojnë në Itali edhe nëse janë të huaj duhet t'u përgjigjen pyetjeve

Censusi 2011

Kush nuk përgjigjet rrezikon gjobën dhe fshirjen nga gjendja civile

Nga Raluca Albu

Ka filluar më 9 tetor censusi i fundit mbi popullsinë dhe banesat. Janë thirrur t'u përgjigjen pyetjeve edhe qytetarët e huajt që banojnë rregullisht në Itali.

Censusi nevojitet për të "numëruar" popullsinë dhe për të mbledhur informacione që kanë të bëjnë me pikë nisjen e politikave të duhura dhe ndërhyrje zhvillimi, duke vënë në ballafaqim

realitetet e ndryshme në territorin e Vendit. Çdo familjeje do t'i arrijë në shtëpi një pyetësor që do duhet ta plotësojë.

Është e mundur që pyetësori të mbushet edhe online. Kujt nuk i ka mbërritur pyetësori në shtëpi, mund t'i drejtohet qendrës bashkiake të mbledhjeve (Rimini: qendra bashkiake e mbledhjeve pranë Bashkisë së Riminit - qendra e stakuar zonale, Via Bidente 1/p) për të tërhequr pyetësorin ose të presin në shtëpi një personel bashkiak i cili do ua dorëzojë direkt në shtëpi.

Personeli bashkiak do të shkojnë nëpër shtëpi nga 21 nëntori 2011.

Të përgjigjesht është një detyrim. Kush do plotësojë formularin në letër duhet ta dorëzojë zyrave të postës ose në qendrat e mbledhjeve bashkiake të rezidencës.

Kush nuk jep të dhënat e tij ose i jep të gabuara ose jo complete, mund të gjobitet (deri në 2000 euro).

Përsa i përket emigrantëve, është edhe rreziku që të fshihen nga gjendja civile, kështu që mos të rezultojnë më rezidentë në Itali.

Keni kohë deri më 20 nëntor për të plotësuar pyetësorin e censurit.

Pubblichiamo la traduzione in arabo dell'articolo dal titolo: **I viaggi della speranza. La "terra promessa" non sempre ospitale** di Agron Ceka.
 Uscito su Chiamami Città del 28 settembre 2011

رحلات الأمل

الأرض الموعودة ليست دائما مضيافة

ل أغرون تشيكا

يانسة. ينطلقون الى امريكا (التي لم تكن لديها مشاكل اقتصادية)، يكون الانطلاق ليلا خشية المراقبة، يكون الانطلاق من اليأس مع الغامرة بالنفس و حتى مع اطفال صغار، يدفعون ثمنا باهضا لهذه الرحلة. المحضوضون يتمكنون من الوصول الى الارض المنشودة. و لكن في الارض المنشودة، يمكنهم لبعض الوقت الاكل و الاستحمام و اللبس، في مراكز الاستقبال الاولى. ثم يتم ارجاعهم من جديد. لكن الرحلة هذه المرة تدفع ثمنها البلد المضيف. و هذه المرة الرجوع بالطائرة، باكثر راحة مع التفكير في كابوس العودة... هذه حياة من يبحث عن مستقبل افضل ينتهي غالبا بسرعة. و كالعادة هناك من يفوز رغم اليأس و من يموت.

اصبح سماع اخبار عن المهاجرين يوميا امرا عاديا، و لكن يكفي التفكي في قصصهم حتى نحس بالخلج. خاصة، لان حياة المهاجر غالبا ما تنطلق بدون اقامة. للوصول لايطاليا هناك دائما بحر كثير الموج مع زوارق



**Chiamami
Cittadino**

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino.
Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН
Quamëni Qytetar

呼唤我，公民 نَادِينِي الْمَوَاطِن

Per traduzioni di testi in
**arabo, cinese, romeno,
russo, albanese**
contattate la redazione
di Chiamami Città
redazione@chiamamicitta.net
tel. 0541/780332

Elezioni per l'Assemblea Costituente in Tunisia

Anche a Rimini si è votato per la democrazia

di Fatima Berrima

Il 23 ottobre in Tunisia, erano migliaia le file per votare la prima volta dopo la caduta del regime di Ben Ali. Dopo nove mesi dall'inizio della rivolta che ha portato alla caduta del regime di Zine El Abidine Ben Ali, la prima tra i paesi coinvolti nella cosiddetta "Primavera araba", i tunisini sono chiamati ad eleggere i 217 membri di un'assemblea costituente che dovrà scrivere una nuova costituzione, nonché eleggere un presidente e un governo di transizione che rimarranno in carica lungo il periodo della stesura. I cittadini tunisini all'estero hanno votato dal 20 al 22 per 18 membri dei 217 membri del Consiglio Costituente.

A Rimini i cittadini tunisini hanno votato presso le Celle. Abbiamo intervistato alcuni di loro e queste sono state le loro dichiarazioni. Zuhair che vive a Rimini da 28 anni segue attivamente tutto quello che accade nel paese d'origine e spera che queste elezioni cambino il paese per migliorare la qualità della vita e dare più opportunità ai giovani per non emigrare. Zuhair aggiunge che l'organizzazione è stata buona ma il fatto di non averlo saputo abbastanza tempo prima, non gli ha dato la possibilità di conoscere i partiti e i loro programmi. Sig. H che vive a Rimini da 20

anni ha votato solo una volta in Tunisia e non si ricorda più come si vota. Si è recato alle urne dopo aver saputo dai suoi connazionali che c'era la possibilità di votare anche a Rimini. Augura tutto il bene alla Tunisia sperando in un futuro migliore per tutti. Chaima, da 9 anni in Italia, e la sua amica sono venuti da Cesena e hanno votato per la prima volta. Chaima esprime la sua gioia di aver votato. Da giovani sperano che le attuali elezioni portino cambiamenti concreti nella vita dei tunisini. Sahbi che abita a Rimini da 5 anni, vota anche lui vota per la prima e rispondendo alla nostra domanda sul perché non avesse votato anche prima, ci dice che non ne valeva la pena poichè si sapeva già chi avrebbe vinto. Invece questa volta le elezioni sono trasparenti. Lui non conosceva tutti i partiti e ha votato in base alle informazioni date dalle tv. Alla fine si augura un futuro migliore per la Tunisia.

Gli scrutatori nel seggio elettorale hanno dichiarato che la partecipazione è bassa rispetto al numero dei cittadini tunisini a Rimini. Una scarsa partecipazione dovuta all'organizzazione. Per i tunisini questo è un appuntamento irripetibile che gli permetterà di dire la loro, per la prima volta, dopo 50 anni di dittatura.



> Gli islamici moderati di Ennahda hanno vinto le prime elezioni democratiche in Tunisia con oltre il 40 per cento dei voti



> Un seggio a Rimini

انتخابات المجلس التأسيسي بتونس

حتى في ريميني تم التصويت من اجل الديمقراطية

لبريمة فاطمة

يوم 23 أكتوبر، كان هناك آلاف الصفوف للانتخاب لأول مرة منذ سقوط نظام بن علي. بعد تسعة أشهر من بداية الثورة التي أدت إلى سقوط بن علي، الأولى في ما يسمى بالربيع العربي، اختار التونسيون 217 عضوا للمجلس التأسيسي الذي يقوم بإعداد دستور جديد، أيضا انتخاب رئيس و حكومة مؤقتة تبقى كامل فترة الاحداث.

التونسيون المقيمون بالخارج قاموا بالتصويت من 20 إلى 22 لـ 18 من بين 217 عضو من المجلس التأسيسي.

زهير يعيش في ريميني من 28 سنة يتابع باهتمام كل ما يجري في بلده الأصلي و يتمنى ان تحسن هذه الانتخابات مستوى المعيشة و تعطى امكانيات اكبر للشباب حتى لا يهاجر. السيد "ح" يعيش في ريميني من 20 سنة، صوت مرة واحدة في تونس و لكنه لا يتذكر كيف يكون التصويت. توجه لمركز الاقتراع بعدما علم من ابناء بلده بإمكانية التصويت بريميني. شيماء من 9 سنوات في إيطاليا أتت هي و صديقتها من تشيرينا للتصويت و صوتتا للمرة الأولى في حياتهما و عبرتا عن سعادتهما بعد التصويت. الصبحي يسكن في ريميني من 5 سنوات لا يعرف كل الاحزاب و صوت حسب المعلومات التي تم عرضها في التلفزة. و في النهاية يتمنى مستقبل افضل لتونس.

المراقبون في مركز الاقتراع صرحوا بان الاقبال ضعيف مقارنة بعدد التونسيين المقيمين بريميني راجع لسوء التنظيم. بالنسبة للتونسيين يعتبر هذا الموعد فرصة لا تعوض لقول كلمتهم لأول مرة بعد 50 سنة من الدكتاتورية.

Sono molti anche fra gli immigrati coloro che perdono il lavoro

La crisi continua, le incertezze aumentano

di Agron Ceka

Uno di questi giorni, incontro all'ingresso dei sindacati di Rimini, un gruppo di cittadini albanesi, in attesa di essere ricevuti per una riunione sindacale in merito alla mancanza del lavoro nella loro azienda e la cassa integrazione. Disperati, "alzano le mani" come a dire "ci rassegnammo"! Per fortuna c'è una scia di stipendio tramite la cassa integrazione, ma si sa che tra poco finirà anche quel piccolo introito. Saluto loro, riflettendo, e mi allontano e vedo altri ragazzi avvicinarsi. Erano della stessa ditta, anche loro chiamati alla riunione sindacale. Uno di loro, in confidenza,

mi spiega che ora che non ha più il lavoro da muratore, è disponibile a qualsiasi lavoro, poichè sa fare il cameriere, pasticciere, antennista, autista, ecc. Inizia, quindi, disperato "a vendere" i suoi saperi con la speranza che io possa trovargli un altro lavoro. In totale, questi ragazzi erano in 7, sette famiglie disperate! La speranza è che si sia arrivati in fondo per poter risalire, mentre il dubbio è che si stia andando ancora più a fondo, nel buio della crisi mondiale. Purtroppo, chi si trova nella profondità della nave che affonda, non si salva!

Janë të shumtë edhe emigrantët që humbasin punën

Kriza vazhdon, pasiguria rritet

Nga Agron Çeka

Para ca ditësh, takoj tek hyrja e sindakatave në Rimini, një grup shqiptarësh, në pritje për të filluar takimin me sindikatën në lidhje me humbjen e punës në ndërmarrjen ku punonin si edhe instaurimin e "cassa integracione". Të dëshpëruar, "ngrej në duart lart" si për të thënë: "dorëzohemi"! Për fat që ka një rrogë pjesore nga cassa integracione, por dihet që mbas pak do mbarojë edhe ajo pak hyrje monetare. I përhëndes ata, duke u vënë në mendime, dhe kur largohem pak, shikoj të tjerë djem që afrohen. Ishin të së njëjtës ndërmarrje, edhe ata të thirrur në takimin

me sindikatën. Njëri nga ata, në konfidencë, më shpjegon se tanë që humbi punën si murator, është i gatshëm për çdo punë, mbasi di të bëjë kamarier, pastičer, antenist, shofer, etj. Vazhdon, kështu, i dëshpëruar "të shesë" dijet e tij, me shpresë që unë të mund të gjeja një punë tjetër. Në total këta djem ishin 7, shtatë familje të dëshpëruara! Shpresa është që të arrihet në fund që të mund të ngrihesh më pas, ndërsa dyshimi është se po shkohet akoma më poshtë, në errësirën e krizës botërore. Fatkeqësisht, kush gjindet në pjesën e poshtëme të anijes që po mbytet, nuk shpëton!



**Chiamami
Cittadino**

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino.
Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН
Quamëni Qytetar

呼唤我，公民

ناديني المواطن

Per traduzioni di testi in
**arabo, cinese, romeno,
russo, albanese**
contattate la redazione
di Chiamami Città
redazione@chiamamicitta.net
tel. 0541/780332

**La conoscenza della lingua del paese dove vivi
apre molte porte nella società e nel lavoro**

Come e dove studiare la lingua italiana

di Raluca Albu

Molti stranieri che arrivano in Italia non conoscono la lingua italiana, un vero problema che rende ancora più difficile trovare un lavoro, una casa, interagire con gli altri. Anche se molti servizi rivolti agli stranieri godono dell'attività dei mediatori linguistici-culturali, rimane comunque assolutamente necessario conoscere la lingua italiana. L'associazione Arcobaleno organizza da anni a Rimini un corso di italiano per stranieri che si tiene presso la Casa della Pace. Abbiamo chiesto più informazioni alla dott.ssa Cristina Cilia, responsabile della scuola di italiano.

Quando iniziano i corsi di italiano e fino a quando ci si può iscrivere?

Le iscrizioni sono già iniziate e dureranno fino a maggio. Fino adesso abbiamo registrato quasi 400 iscritti, ma è possibile iscriversi tutto l'anno. Spesso riusciamo ad organizzare corsi di italiano anche durante l'estate.

Chi sono gli allievi della scuola?

Immigrati adulti da tutto il mondo. Prevalgono i cinesi, gli ucraini e i marocchini. In tutto si tratta di 50-60 nazionalità diverse. Generalmente sono persone ancora in cerca di lavoro o lavoratori, motivo per il quale cerchiamo di proporre loro orari di studio flessibili. Si rivolgono a noi immigrati che vivono non solo a Rimini, ma anche nei dintorni (Riccione, Pennabilli, Bellaria) perché siamo una scuola grande che può soddisfare le esigenze di molti. Purtroppo non tutti coloro che si iscrivono riescono a seguire i corsi fino alla fine perché

spesso gli immigrati sono costretti a cambiare città secondo il lavoro che trovano.

Chi sono gli insegnanti della scuola?

Disponiamo di un corpo didattico di circa 30 persone che scelgono di insegnare l'italiano agli stranieri senza un compenso, 2 volte alla settimana per circa 2 ore. Sono per la maggior parte insegnanti in pensione, ma anche studenti o semplici lavoratori italiani. Ai docenti viene proposto un periodo di formazione sui problemi tecnici dell'insegnamento della lingua italiana.

Come sono impostati i corsi?

Offriamo corsi che si svolgono durante tutto il giorno di modo che l'allievo possa scegliere il suo corso secondo i propri impegni. L'allievo deve sottomettersi ad un test di italiano per permetterci di offrirgli un corso adeguato al suo livello di conoscenza della lingua. Così facendo abbiamo circa 20 corsi attivi.

Quali risorse la scuola di italiano mette a disposizione dei suoi allievi?

A parte un valido corpo didattico, gli allievi hanno a disposizione una biblioteca, la fotocopiatrice, il pc. In più, proponiamo spesso loro corsi di lingue (inglese, francese, spagnolo) e corsi di cittadinanza. Organizziamo inoltre incontri dove si parla dei servizi rivolti agli immigrati, servizi per le donne, servizi sanitari, mediazione, maternità, problemi legate alla violenza sulle donne.

I corsi di italiano si svolgono a Rimini presso la Casa della Pace, via Luigi Tonini 5.

معرفة لغة البلد الذي تقيم فيه تفتح ابواب كثيرة في المجتمع و العمل

كيف و اين تكون دراسة اللغة الإيطالية

لرالوكا البو

لا يعرف الكثير من الاجانب المقيمين بايطاليا اللغة الإيطالية، و هو مشكل يزيد من صعوبة ايجاد عمل، منزل، التاقلم مع الآخرين. تنظم جمعية أركوبالينو منذ سنوات دروس تعلم الإيطالية بكارزا ديلا باتشي. طلبنا المزيد من المعلومات من الدكتورة كريستينا تشيليا، المسؤولة عن مدرسة الإيطالية

متى تبدؤ دروس اللغة الإيطالية و الى متى يمكن التسجيل؟

لقد بدأ التسجيل و سيتواصل الى غاية ماي/مايو. لغاية الآن هناك حوالي 400 مسجل، لكن يمكن التسجيل كامل السنة. و كثيرا ما تنظم دروس ايضا في الصيف.

من هم المدرسون في المدرسة ؟

لدينا ما يقارب 30 مدرس اختاروا تدريس الاجانب مجانا، مرتين في الاسبوع لمدة ساعتين تقريبا. اغلبيتهم متقاعدون لكن ايضا هناك طلبة و عمال عاديين. و يتم تكوين المدرسين حول مشاكل تعليم الإيطالية.

كيف تم تنظيم الدروس ؟

يخضع التلميذ الى اختبار يحدد مستواه حتى يتلقى التكوين المناسب. و بذلك لدينا 20 قسم.

كما يتم ايضا تنظيم لقاءات موجهة للاجانب، خدمات للنساء، خدمات صحية، وساطة ثقافية، أمومة، مشاكل متعلقة بالعنف ضد المرأة. دروس الإيطالية تكون في كارزا ديلا باتشي شارع لويديجي تونيني رقم 5.

**Cunoașterea limbii țării unde trăiești oferă mai multe
șanse în societate și în găsirea unui loc de muncă**

Cum și unde se studiază limba italiană

de Raluca Albu

Mulți străini ajung în Italia fără să cunoască limba italiană, o adevărată problemă care îngreunează găsirea unui loc de muncă, a unei locuințe, comunicarea cu alții. Asociația Arcobaleno organizează la Rimini de mulți ani un curs de italiană pentru străini, ținut la Casa della Pace. Am cerut mai multe informații Cristinei Cilia, responsabilă școlii de italiana.

Când încep cursurile de italiană și până când sunt deschise înscrierile?

Înscrierile au început deja și durează până în luna mai. Avem deja 400 de persoane înscrise, dar înscrierea se poate face pe tot parcursul anului. Deseori reușim să organizăm și cursuri de vară de italiană.

Cine sunt profesorii?

Avem la dispoziție un corp didactic de aproximativ 30 de persoane care predau gratis limba italiană străinilor de două ori pe săptămână câte două ore. Majoritatea sunt profesori la pensie, dar și studenți și simpli lucrători. Profesorii de italiană trebuie să facă un curs despre problemele tehnice de predare a limbii italiene.

Cum sunt organizate cursurile?

Se testează nivelul de cunoștință a limbii italiene pentru a putea oferi elevului un curs de începători sau un curs de avansați. În acest mod avem 20 de cursuri active. Organizăm întâlniri în legătură cu serviciile adresate imigranților, serviciile adresate femeilor, servicii de sănătate, mediere, maternitate, probleme legate de violența asupra femeilor.

Cursurile de italiană se țin la Rimini la Casa della Pace, via Luigi Tonini 5.



**Знание языка страны, где вы живете открывает многие
двери в общество и в мир работы**

Как и где изучать итальянский язык

Ралука Албу

Многие иностранцы, прибывшие в Италию не говорят по-итальянски, реальная проблема, которая еще больше затрудняет поиск работы, жилья, общение с другими людьми...

Ассоциация Arcobaleno организует в течение многих лет в Доме Мира в Римини курсы итальянского языка для иностранцев. Мы попросили более подробную информацию у Кристины Чильи, главы итальянской школы.

Когданачинаются курсы итальянского языка и до какого времени можно записаться? Запись уже началась и продлится до мая. До сих пор мы зарегистрировали почти 400 человек, но можно регистрироваться в течение всего года. Часто мы организуем курсы итальянского языка и в течение лета.

Кто такие учителя этой школы? В педагогический состав входят около 30 человек, которые хотят преподавать итальянский язык иностранцам без платы, 2

раза в неделю по 2 часа. В основном это учителя - пенсионеры, но также студенты и простые итальянские работники. Преподавателям предлагают подготовительный период обучения по техническим проблемам преподавания итальянского языка.

Как организованы курсы? Студент должен подвергнуться тесту итальянского языка, который позволит нам предложить ему курс итальянского языка, соответствующий его знаниям.

Таким образом у нас есть около 20 активных курсов. Мы также организуем встречи, где говорим об услугах для иммигрантов, женщин, здравоохранения, межкультурного посредничества, материнства, проблемах, связанных с насилием в отношении женщин. Курсы итальянского языка проводятся в Римини в Доме Мира, Casa della Pace, Via Luigi Tonini 5.